In-Class Subtitling Project – Information Booklet

1. Overview

Next week, you will complete an in-class subtitling task using Aegisub only. The video you will subtitle will be short (30–40 seconds) and related to education (e.g., a classroom interaction, a teacher giving instructions, a student answering, etc.). The aim is to practise professional subtitling skills under real constraints.

2. Learning Goals

- Apply accurate spotting (IN/OUT timing)

- Use segmentation rules correctly

- Translate spoken educational dialogue concisely

- Produce a clean .srt file

- Work with waveform and timing tools in Aegisub

3. Required Tool: Aegisub

Aegisub is the only tool you will use. It provides waveform, spectrogram, timing grid, CPS calculation, and direct subtitle editing.

4. Technical Rules

• Duration: 1–5 seconds per subtitle (max 6–7)

• Max 42 characters per line

• Max 2 lines

• Max 15 CPS

• 2–3 frame gap between subtitles

• Synchronize with speech, pauses, and scene cuts

5. Segmentation Rules

Do not split:

- noun + adjective

- phrasal verbs

- proper names

- prepositions

Break lines at meaningful phrase boundaries.

6. Translation Strategies

Use: condensation, omission, simplification, cultural adaptation, neutralisation, explicitation.

Avoid literal translation. Remove fillers such as 'well' or 'you know'.

7. Your Task in Class

You will subtitle a short educational dialogue (30–40 seconds). Create 4–6 subtitles that follow all technical and linguistic rules.

8. Aegisub Workflow

1. Open the video in Aegisub

2. Use the waveform to locate speech

3. Set IN time with '['

4. Set OUT time with ']'

5. Enter subtitle text in the grid

6. Check CPS and line length

7. Ensure proper segmentation

8. Export as .srt

9. Submission

Export your file as .srt

Name it: NameSurname_InClassSubtitling.srt

Submit on Teams/Drive at the end of class.

10. Quick Checklist

✓ Duration 1–5 seconds

✓ Max 42 characters

✓ Max 2 lines

✓ CPS ≤ 15

✓ Correct segmentation

✓ Proper timing

✓ Educational video content

✓ Exported as .srt